



<< Jüdisches Leben

שַׁבּוּוֹט

Das Fest der Toragebung am Berg Sinai bei der Herausführung der Israeliten aus Ägypten und das Erntedankfest

ШАВУОТ

Праздник дарования Торы на горе Синай при исходе евреев из Египта и праздник урожая

Vom 24. bis 25. Mai 2015
6 – 7 Siwan 5775

SCHAWUOT – WOCHENFEST

5. Buch Mose 16; 9-10

„Sieben Wochen sollst du zählen: Wenn man damit beginnt, die Sichel an das stehende Getreide zu legen, sollst du die sieben Wochen zu zählen beginnen. Dann sollst du das Wochenfest dem Ewigen feiern.“



Schawuot Wochenfest oder Fest des Gelübdes (Schawuot heißt nämlich sowohl „Wochen“, als auch „Gelübde“). Dies bezieht sich auf das Gelübde des Volkes Israel, die Gebote des Ewigen zu befolgen und zu hören (siehe 2.BM 24; 7) und auf den Bund Gottes mit dem Volk Israel, zu dem der Ewige erklärte, Er werde das von Ihm erwählte Volk durch kein anderes ersetzen (siehe 2.BM 19; 1-8).

Schawuot wird am 6.Siwan gefeiert und dauert in Israel einen Tag, in der Diaspora (außerhalb Israels) zwei Tage. Es ist nach dem jüdischen Kalender das zweite der Schalosch Regalim (Hebräisch: „Drei Wallfahrtfeste“: Pessach, Schawuot und Sukkoth). Wenn die Natur am Ende des Frühlings in voller Blüte steht, feiern wir das Fest Schawuot, um die Jahreszeit der Gabe unserer Tora nochmals zu erleben.

Schawuot ist unter unseren Festen einzigartig, weil es keinen eigenen festen Termin in der Tora hat. Die Tora sagt nur, dass das Fest auf den 50.Tag des Omer-Zählens fällt, mit dem wir am zweiten Tag Pessach beginnen, also am Tag nach der Befreiung aus der ägyptischen Knechtschaft. Die ganze Tora ist eine Lehre und ihr Kalender erinnert uns daran, dass die beiden Feste im Grunde eines sind: Schawuot ist letztlich das Ziel von Pessach – die „Jahreszeit der Gabe unserer Tora“ ist der Höhepunkt der Jahreszeit unserer Freiheit. Wir erlangen die höchste und vollständigste Freiheit – auf der individuellen und gemeinsamen, auf der materiellen und spirituellen Ebene, wenn wir die Tora neu empfangen.

Fortsetzung auf S. 2

ШАВУОТ – ПРАЗДНИК НЕДЕЛЬ

Дварим; Реэ 16:9-10

«Семь недель отсчитай себе, от начала (нанесения) серпа на хлеба начни считать семь недель; И соверши праздник седмиц Господу, Б-гу твоему».



Праздник Шавуот – праздник недель, или праздник присяги (шавуот означает как «недели», так и «присяга»). Это относится как к присяге народа Израиля исполнять и слушать Б-жьих заповеди (см.Шмот; Мишпатим: 24; 7), так и к союзу Б-га с народом Израиля, которому Вечный провозгласил, что Он никогда не заменит избранного им народа ни на какой другой народ (см. Шмот; Итро: 19; 1-8).

Шавуот празднуется 6 сивана и продолжается в Израиле один день, а в диаспоре (вне Израиля) – 2 дня. По еврейскому календарю, это второй из шалосх регалим (собирательное название трех паломнических праздников: Песах, Шавуот и Суккот). Когда природа в конце весны полностью расцветает, мы празднуем Шавуот, чтобы еще раз пережить то время года, когда нам была передана Тора.

Шавуот – особый среди наших праздников, так как он не имеет определенной даты. В Торе лишь говорится, что этот праздник выпадает на 50-й день после начала отсчета, который мы ведем со второго дня Песаха, в день после освобождения из египетского рабства. Вся Тора – это учение, и ее календарь напоминает о том, что оба праздника в принципе являются одним целым: Шавуот является конечной целью Песаха – это время передачи нам Торы и кульминационный момент времени года нашей свободы. Мы достигаем высшей и совершенной свободы – на индивидуальном и духовном уровне, когда вновь принимаем Тору.

У Шавуота есть и еще одна особенность,

Продолжение на стр. 2

Fortsetzung. Anfang auf S.1 > Schawuot hat eine weitere Besonderheit, nämlich die, dass sich in der Tora keine besonderen Gebote oder Verbote für dieses Fest finden lassen (außer den normalen Feiertagsvorschriften), was es von den anderen beiden Wallfahrtfesten unterscheidet. So hat zum Beispiel Pessach das Gebot des Mazza-Essens und das Verbot, gesäuerte Speisen zu verzehren. An Sukkoth ist uns geboten, uns in der Laubhütte aufzuhalten und dort zu essen. Einerseits besitzt Schawuot keine Besonderheiten, andererseits bildet dieses Fest jedoch die Grundlage für alle anderen Feste. Dabei ist umso erstaunlicher, dass gerade Schawuot seinen Namen nicht vom zugrundeliegenden Ereignis erhielt, so wie dies bei allen anderen Feiertagen der Fall ist. Rosch Ha'Schana ist Anfang, und damit „Kopf“ des Jahres, der Jom Kippur ist unser Versöhnungstag mit Gott, als Erinnerung an die Laubhütten in der Wüste feiern wir Sukkoth und Pessach bekam seinen Namen aufgrund der Überschreitung der jüdischen Häuser in Ägypten bei dem Erstgeborenen-Sterben.



Schawuot hingegen wird von der Tora in Bezug auf die sieben Wochen benannt, welche wir davor zählen. Dies bedarf einer Erklärung:

Zwei wichtige Ereignisse geschahen dem Volk Israel. Zum einen der Auszug aus Ägypten, zum anderen die Übergabe der Tora. Dies ist zu vergleichen mit der Geburt eines Kindes: kommt es zur Welt, werden Körper und Seele zu einem Ganzen, ein neues, eigenständiges Leben ist geboren. Pessach brachte uns die körperliche Freiheit, doch im Gegensatz zu einem Kind benötigt ein Volk Zeit und Vorbereitung, um eine eigene Seele zu entwickeln, beide Teile zu einem Ganzen zu bringen. Umso mehr ist dies verständlich, wenn man bedenkt, dass aus geknechteten Sklaven das Volk Gottes werden sollte, wie es in der Tora heißt 5.BM 27; 9: „Israel, am heutigen Tage bist du zum Volk des Ewigen deines Gottes geworden, so höre denn auf die Stimme des Ewigen deines Gottes und übe Seine Gebote und Gesetze, die Ich dir heute gebe.“ Um die Tora erhalten zu können und dieser Bezeichnung gerecht zu werden, bedarf es natürlich gründlicher Vorbereitung.

Unsere Gelehrten s. A. nennen die 49 Omer-Tage Cholei Ha'Moed, Halbfeiertage, und Schawuot den 8.Tag Pessach, denn in Wahrheit sind beide Feiertage miteinander verbunden und eins – die langgezogene Geburt eines Volkes, das Zusammenwachsen seines Körpers mit seiner Seele.

Und so heißt es auch in der Mischna, in den Sprüchen der Väter 6,6: „Die Tora ist größer als die Priesterwürde und die Königsherrschaft, denn die Königsherrschaft wird durch 30 Vorzüge erworben und die Priesterwürde durch 24, die Tora aber wird durch 48 Dinge erworben.“ Denn 49 Tage lang haben wir Zeit, zu studieren und die Eigenschaften in uns aufzubauen, welche nötig sind zur Annahme der Tora. Ohne diese Vorbereitung wäre die Tora nur ein äußerliches Studium statt eines verinnerlichten Lebenselixiers, welches das jüdische Volk ausmacht und leitet.

Wir hoffen und wünschen, dass jeder von uns die Kraft und den Segen haben wird, zu verstehen, dass er Teil dieses auserwählten Volkes ist und sich dementsprechend vorbereitet.

Chag Sameach, Ihr Gemeinderabbiner

Jakov Ebert

Продолжение. Начало на стр. 1 > а именно то, что Тора не содержит заветов и запретов для этого праздника, что отличает его от остальных двух. Так, например, Тора предписывает в Песах есть мацу и запрещает есть квасное. В Суккот (праздник кущей) предписано находиться в шалаше и там принимать пищу. Итак, с одной стороны, Шавуот не имеет особенностей, а с другой – он является основой для всех других праздников. При этом еще

удивительнее, что как раз Шавуот получил свое название не от лежащего в его основе события, как другие праздники. Например, Рош-а шана – это начало, «голова года», Йом Кипур – это день примирения с Б-гом, Суккот мы празднуем как воспоминание о шалашах в пустыне, а Песах означает «проходить мимо еврейских домов в Египте в день убийства первенцев». Шавуот, напротив, называется в Торе по числу семи недель, которые мы отсчитываем до этого дня. Это требует объяснения. Народ Израила пережил два важных события. Первое – исход из Египта, второе – передача Торы. Это сравнимо с рождением ребенка: когда он появляется на свет, тело и душа становятся одним целым, появляется новая, самостоятельная жизнь. Песах принес нам физическую свободу, но в противоположность ребенку народу необходимо время и подготовка для развития своей собственной души, для соединения обеих частей в одно целое. Тем более это понятно, если учесть, что рабы должны были стать избранным народом Б-га, как это сказано в Торе (Дварим; Ки таво 27; 9-10):

«Израиль, в сей день стал ты народом Господу, Б-гу твоему. Слушай же голоса Господа, Б-га твоего, и исполняй Его заповеди и Его законы, которые я заповедую тебе сегодня». Для того, чтобы получить Тору и соответствовать этому предназначению, необходима основательная подготовка.

Наши светлой памяти мудрецы называют 49 дней омера полупраздниками, а Шавуот – восьмым днем Песаха, так как на самом деле оба праздника связаны друг с другом и являются одним целым, это длительное рождение народа, сращивание тела с душой. Это же сказано и в Мишне («Поучения Отцов», 6;6): «[Постижение] Торы выше священнослужения и царствования, ибо для [реализации] царской власти [царю] необходимы тридцать [особых] привилегий, священнослужения – двадцать четыре, а Тору человек постигает при выполнении сорока восьми условий».

Потому что у нас есть 49 дней, чтобы изучать Тору и воспитывать в себе качества для ее восприятия. Без этой подготовки Тора была бы только поверхностным изучением вместо одухотворенного эликсира жизни, который присущ еврейскому народу и ведет его. Мы надеемся, что каждый из нас найдет в себе силы понять, что он является частью избранного народа и сможет соответственно подготовиться.

Веселого праздника!

Ваш общинный раввин

Яков Эберт



Alle Anwesenden gedachten mit einer Schweigeminute der Opfer der dritten Deportation.

Присутствующие почтили минутой молчания память жертв третьей депортации.



Links neben dem Mahnmal wird es eine neue Info-Stein geben mit Texten zur Deportation und einem Originalbild. Auf der Fahrbahn werden auf einer Strecke von etwa 100 Metern 852 Tafeln liegen, mit den Namen, dem Alter und dem Wohnort der Opfer – der deportierten Kinder, Frauen und Männer.

Слева от мемориала находится новая инфо-стела с текстом о депортации и его факсимильным изображением. Вдоль дороги на протяжении около 100 метров лежат 852 мраморные плиты, на которых написаны имена, возраст и место жительства жертв – депортированных детей, женщин и мужчин.

Fotos: Arkadij Tolchinsky

EIN NEUER PLATZ FÜR DAS MAHNMAL **Einen neuen Platz am Ebert-Ring bekam das Mahnmal zur dritten Deportation unterfränkischer Juden im Jahr 1942.**

Der Grund, warum das Mahnmal vom Platz'schen Garten an einen neuen Platz verlagert werden sollte, waren die Baumaßnahmen auf dem Gelände des einstigen Klostersgartens der Benediktiner, wo vom Unternehmen «Riedel Bau» 87 Wohneinheiten gebaut werden. Alle Beteiligten sind begeistert

von dem neuen Standort: Stadtheimatspfleger Hans Steidle, Stadt Würzburg, Jüdische Gemeinde, Künstler Pater Dufner und die Projektgruppe „Weg der Erinnerung“ im Arbeitskreis Stolpersteine. Auf dem gepflasterten Vorplatz haben jetzt Besucher die Möglichkeit, sich im Gedenken an die verschleppten unterfränkischen Juden zu

versammeln. Die offizielle Übergabe fand am 24. April statt. Dr. Schuster und andere Redner betonten, dass man die Geschichte von damals nicht isoliert betrachten und in der Vergangenheit stehen bleiben dürfe, sondern sie als Hinweis für die Zukunft sehen müsse.

NOVAYA «ПРОПИСКА» МЕМОРИАЛА **Новую прописку по улице Эберт-Ринг обрел мемориал в память о третьей депортации евреев Франконии в 1942 г.**

Он перенесен с площади Платцшен-гартен на новое место из-за строительных работ, так как на бывшей территории бенедиктинского монастыря, где памятник находился ранее, фирмой Riedel Bau будет возведен жилой 87-квартирный дом. Новым местом довольны все участники про-

екта: ответственный по надзору за сохранением городского исторического наследия Ханс Штайдле, городские власти, еврейская община, художник Патер Дюфнер и проектная группа «Путь памяти» рабочей группы проекта «Камни преткновения». Теперь посетители имеют возможность собираться на мощеной площади

перед памятником, чтобы почтить память о депортированных евреях Нижней Франконии. Официальное открытие мемориала состоялось 24 апреля. Др. Шустер и другие выступавшие подчеркивали, что историю не следует оставлять в прошлом, а нужно извлекать из нее уроки во имя будущего.



Zum 70. Jahrestag des Sieges über das Nazi-Deutschland 70-летию Великой Победы посвящается

MEDAILLEN FÜR DIE VETERANEN

der europäischen Juden verhindern konnte. Die Medaillen wurden vom Attache des Russischen Konsulats in München Ilja Klasen überreicht. Er unterstrich, dass die Auszeichnung der Veteranen ein Zeugnis ewiger Achtung und tiefer Dankbarkeit für deren Heldentaten und Unerschrockenheit sei. Danach setzten sich die Gespräche an den Tischen fort, bei Tee, Kaffee und Leckereien, die wie immer mit Liebe zubereitet wurden.

Einige tauschten Erinnerungen, die anderen stellten Fragen an die Vertreter des Konsulats. Zum Abschluss wurde allen, die diesen Abend vorbereitet haben, Dankbarkeit geäußert. Es bleibt zu hoffen, dass auch die Veteranen, Bürger der Ukraine, sowohl diejenigen, die an Fronten kämpften, als auch diejenigen, die die KZ – Lager und Ghettos überlebten, irgendwann ihre Jubiläumsmedaillen bekommen.

Regina Kon

Im Vorfeld des Jahrestages des für uns großen Ereignisses fanden deutschlandweit Auszeichnungen der Veteranen – der Bürger der Russischen Föderation - mit Jubiläumsmedaillen „70 Jahre des Sieges im Großen Vaterländischen Krieg 1941 – 1945“ statt.

In unserer Gemeinde erfolgte dieser Festakt am 26. März. Im feierlich geschmückten Weißen Saal nahmen Platz an festlich gedeckten Tischen 38 Veteranen: Soldaten, Arbeiter der rückwärtigen Gebiete, Menschen, die die Blockade Leningrads überlebten.

Die Feierlichkeiten wurden vom zweiten Vorstands - Vorsitzenden des JSKV Herrn Marat Gerchikov, der als Kind den Ausbruch des Krieges erlebte und die Evakuierung überlebte, eröffnet. Er dankte den Veteranen für ihren Mut und hingebungsvollen Dienst. Der Vorsitzende des Veteranenrates Grigoriy Zozulya betonte, dass der Sieg über den Nationalsozialismus im Jahr 1945 die totale Vernichtung



Foto: Larissa Dubovska

МЕДАЛИ ДЛЯ ВЕТЕРАНОВ

В преддверии годовщины великой для всех нас даты по всей Германии прошли награждения ветеранов-граждан Российской Федерации юбилейными медалями «70 лет Победы в Великой Отечественной Войне 1941-1945».

В нашей общине торжественный вечер состоялся 26 марта. В Белом зале за празднично накрытыми столами заняли места 38 ветеранов: фронтовики, ленинградцы-блокадники, труженики тыла.

Открыл праздник второй председатель правления общины, председатель ЕСКО Ма-

рат Герчиков, ребенком встретивший войну и переживший эвакуацию. Он поблагодарил ветеранов за мужество и самоотверженность. Затем к собравшимся обратился председатель Совета ветеранов Григорий Зозуля, который отметил, что победа над нацизмом в 1945 году предотвратила полное уничтожение европейского еврейства.

Вручая награды, атташе российского консульства в Мюнхене Илья Классен подчеркнул, что награждение ветеранов свидетельствует о вечном уважении и глубокой благодарности за их подвиг и бесстрашие. За угощением, как всегда с любовью при-

готовленным работниками кухни, в теплой непринужденной обстановке продолжились беседы, обмен воспоминаниями, а кое-кто, воспользовавшись присутствием представителей консульства, поспешил к ним с вопросами. В заключение вечера прозвучали благодарственные слова в адрес тех, кто подготовил это мероприятие.

Остается надеяться, что со временем юбилейные медали получат и ветераны-граждане Украины, как воевавшие на полях сражений, так и полной мерой хлебнувшие страданий в лагерях и гетто.

Regina Kon

DAS FEST MIT TRÄNEN IN DEN AUGEN

Am 10. Mai fand in unserer Gemeinde ein Festabend zum 70. Jahrestag des Sieges über das Nazi-Deutschland statt, den man besonders sorgfältig vorbereitet hat. Über 150 Gemeindemitglieder, ihre Familienangehörige und Gäste kamen ins Gemeindezentrum „Shalom Europa“, um den Gefallenen zu gedenken und den Überlebenden, unseren

Veteranen des Großen Vaterländischen Krieges und der Arbeiterfront, für ihren Beitrag zum Sieg zu danken.

Der Gemeinderabbiner Jakob Ebert sprach in der Synagoge das Gebet. Danach gingen alle in den David-Schuster-Saal, wo Herr Marat Gerchikov alle Anwesenden begrüßte, auch im Namen des Gemeindevorstands Herrn Josef Schuster, der aufgrund dringlicher Angelegenheiten in Frankfurt a. M. war. Herr M. Gerchikov gratulierte den Veteranen zum 70. Jahrestag des Sieges, auch der Vorsitzende des Veteranenrats Herr G. Zozulya schloss sich den Gratulationen an. An diesem Abend wurde das zu diesem Termin rechtzeitig erschienene Buch der Erinnerungen der Veteranen unserer Gemeinde präsentiert:

„1941 – 1945 Unvergessliche Jahre“. Jedem Autor wurde das Buch geschenkt.

Der festlichen Stimmung trugen auch die Mitwirkenden des musikalischen Konzerts bei. Lieder aus den Kriegsjahren sangen Gennadij Moritz, Andrej Zelinski, Vladimir Kraminski, David Wachtangov, das Konzert moderierte Frau Larissa Ivanova.

Nach dem Konzert haben wir Buchweizengrütze gegessen, die von unserer Gemeinde – „Feldküche“ zubereitet wurde und hoben traditionsmäßig unsere Frontschnaps-Gläser auf die Helden und die von uns gegangenen Kameraden.

A. Wertlib, Gemeindemitglied.



Der Festabend zum 70. Jahrestag des Sieges am 10. Mai 2015 im David-Schuster-Saal.

Foto: Larissa Dubovska

Große Freude: das Buch der Erinnerungen ist da!

ПРАЗДНИК СО СЛЕЗАМИ НА ГЛАЗАХ

10 мая в нашей общине состоялся вечер, к которому готовились с особым трепетом и волнением, ведь он был посвящен 70-летию Великой Победы.

Более 150 гостей и членов общины с семьями пришли в центр «Шалом Европа», чтобы поч-

тить память павших героев и сказать слова благодарности тем, кто внес свой посильный вклад в победу: нашим ветеранам Великой Отечественной войны и трудового фронта. В синагоге наш общинный раввин Яков Эберт прочел молитву.

Затем в зале им. Давида Шустера заместитель председателя правления общины Марат Герчиков открыл торжественный вечер и передал гостям привет от Йозефа Шустера, который был занят неотложными делами во Франкфурте-на-Майне. К поздравлениям присоединились члены Совета ветеранов во главе с председателем Григорием Зозулей. Во время праздника состоялась презентация

только что вышедшей в свет книги «Незабываемые 1941 – 1945». Книга была вручена каждому автору.

Возвышенное и приподнятое настроение подарили нам участники концерта: исполнители песен на военную тематику Геннадий Мориц, Андрей Зелинский, Владимир Краминский, Давид Вахтангов и ведущая Лариса Иванова.

После концерта мы с удовольствием отведали гречневой каши от нашей общинной «полевой кухни» и по старой доброй традиции подняли в честь героев и ушедших товарищей «фронтовые сто грамм».

A. Wertlib, член общины.

Präsentation des Buches „1941 – 1945 Unvergessliche Jahre“

Der ersehnte Augenblick ist gekommen: das Buch der Erinnerungen der Gemeindemitglieder ist da! Dreihundert Seiten aus dem Leben unserer Veteranen in einem kirschroten Buchumschlag, in zwei Sprachen – Russisch und Deutsch. Der Weg von der Idee bis zur Veröffentlichung war nicht einfach. Von der Arbeit am Buch erzählen die Mitglieder der Redaktion. Wir baten sie, zwei Fragen zu beantworten:

1. Was war Ihr Aufgabenbereich?
2. Was war am schwierigsten und was war angenehm?

Презентация книги «Незабываемые 1941 – 1945»

Этого события долго ждали в общине, к нему серьезно готовились. И вот в свет вышла 300-страничная книга «Незабываемые 1941 – 1945». В ней собраны воспоминания членов общины - ветеранов войны, тружеников тыла, блокадников о пережитом в эти годы. Книга издана на немецком и русском языках с параллельным переводом. О том, как она создавалась, мы попросили рассказать членов редакционного коллектива.

Мы задали им всего 2 вопроса:

1. Ваша роль при работе над книгой памяти?
2. Что было самым приятным и что – трудным?



Grigoriy Zozulya



1. Seit Ende 2013 leite ich den Veteranenrat unserer Gemeinde. Als ich die Liste der Veteranen sah, stellte ich fest, dass viele meiner Bekannten

nicht mehr unter uns sind. Niemand bleibt von der Zeit verschont, besonders die Veteranen. Sie, die den Krieg gegen den Faschismus überlebten, müssen ihre Erinnerungen an die Kriegsjahre hinterlassen. So entstand die Idee, ein Buch des Gedenkens für heutige und nachkommende Generationen zu hinterlassen. Diese Idee wurde vom Vorstandsvorsitzenden unserer Gemeinde Dr. Joseph Schuster unterstützt, unter der Bedingung, dass das Buch zweisprachig – in Russisch und in Deutsch – veröffentlicht wird.

Im Januar 2014 wurden die Gemeindemitglieder durch die Zeitung „Unser Panorama“ (Nr. 7) aufgerufen, über ihre Erinnerungen an ihr Leben während des Großen Vaterländischen Krieges zu schreiben. Einige Monate dauerte es, bis wir die ersten Erinnerungen von der Familie Nechaeyevsky bekamen. Danach führte ich Telefongespräche und traf mich mit Veteranen persönlich. Wir erinnerten uns an die Kriegsjahre, an den Verlust der Verwandten und Bekannten, an die Schrecken des Krieges, die wir erlebten. Das tat weh. Trotzdem waren alle der Meinung, dass ein Buch des Gedenkens wichtig und unerlässlich sei... Allmählich bekamen wir mehrere Erinnerungen zugesandt, sodass Herr Viktor Scheinbrot, Frau Regina Kon und Frau Larissa Dubovska ab November 2014 über 20 Artikel bearbeiten

konnten. Außerdem musste man sich um Design und Fotos kümmern, womit Frau L. Dubovska und Herr Juri Karpelev beauftragt waren. Herr Marat Gerchikov half ihnen dabei mit Rat und Tat. Unsere Fotografen Herr Arkadiy Tolchinsky und Herr Yakiv Bobrov haben hart daran gearbeitet, um die Qualität der Fotos zu verbessern. Große Arbeit am Buch leistete Frau Valentina Belsch, die sämtliche



Texte aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt hat.

Ich danke den Mitgliedern unserer Gemeinde Frau Erika Frank, Frau Alexandra Golosovskaia, Frau Natalia Tsirolnik, Frau Marina Zisman, Frau Alla Babych und Frau Gerlinde Kling für ihre Hilfe. Ein besonderes Dankeschön gilt Herrn Dieter Fauth, der die deutschen Texte überprüfte, Gespräche mit der Druckerei führte

und dazu beigetragen hat, dass das Buch weltweit zu kaufen ist.

2. Das Schwierigste war das Warten auf die Texte der Erinnerungen. Man musste die Hoffnung nicht aufgeben und die Menschen von der Idee überzeugen. Das Angenehme war der überraschende Erfolg des Abends zum 70. Jahrestag der Befreiung des KZ-Lagers Auschwitz, an dem fünf Erinnerungen unserer Veteranen von Schauspielern des Stadttheaters Würzburg auf Deutsch vorgelesen wurden. Dieser Abend wurde von der Gesellschaft der christlich-jüdischen Zusammenarbeit organisiert und fand am 27. Januar 2015 in unserer Gemeinde statt. Der David-Schuster-Saal war voll besetzt, was nicht so oft der Fall ist. Das Publikum war größtenteils deutschsprachig und hörte aufmerksam zu. Nach dem Vorlesen kamen viele zu uns, den Autoren der Erinnerungen, dankten uns herzlich und äußerten ihr Mitgefühl. Ich war überrascht über diese Aufmerksamkeit und Anerkennung. Das vergisst man nie.

Григорий Зозуля

1. В конце 2013 года мне предложили возглавить Совет ветеранов нашей общины. Знакомясь с откорректированным списком ветеранов, я увидел, что многих хорошо знакомых людей нет в живых. Время не щадит никого, особенно ветеранов. Они, пережившие войну с фашизмом, должны оставить воспоминания о своей жизни в военные годы. Вот так возникла идея создания книги коллективной памяти для современников и потомков. Приближалось 70-летие Дня Победы. Издать книгу к этой знаменательной дате стало делом чести нашей общины. На очередном заседании правления под руководством председателя др. Йозефа Шустера предложение об издании книги памяти было единогласно одобрено, при условии, что она будет издана на русском и немецком языках. В январе 2014 в газете «Unser Panorama» №7 напечатано обращение к членам общины написать воспоминания о своей жизни во время Великой Отечественной войны. Прошло несколько месяцев, прежде чем мы получили первые воспоминания от семьи Нечаевских. Я стал обзванивать ветеранов и лично встречаться с ними, вспоминали военные годы, потери родных и близких, ужасы, которые пришлось пережить. Это вызывало боль. Но мнение почти у всех было одно – книга памяти нужна и

важна. И лёд тронулся... Постепенно люди стали присылать воспоминания и проявлять заинтересованность в издании книги. Статьи сразу же передавались Виктору Шейнброту для редактирования, так что к ноябрю 2014 г. Регина Кон и Лариса Дубовская уже приступили к печатанию более 20 отредактированных воспоминаний, затем были сделаны необходимые сокращения и корректура.

Пришло время для дизайна – создание обложки, страниц, оживление содержания фотографиями. Этой работой занимались Лариса Дубовская и Юрий Карпелев, советуясь с Маратом Герчиковым. Он тоже редактировал книгу и решал организационные вопросы. Наши фотографии Аркадий Толчинский и Яков Бобров проявили мастерство в создании качественных фотографий. Большую работу по переводу всех текстов на немецкий язык провела Валентина Бельш. Выражаю благодарность сотрудникам нашей общины Эрике Франк, Александре Голосовской, Наталье Цирульник, Марине Зисман, Алле Бабич и Геглинде Клинг за посильную помощь в издании книги и доброжелательное отношение к авторам воспоминаний. Особо хочется поблагодарить Дитера Фаута, который проверял и корректировал тексты на немецком языке, помогал общению с типографией. После длительных обсуждений книгу назвали «Незабываемые 1941 – 1945».

2. Самым трудным были месяцы ожидания рукописей: надо было не потерять веру в правое дело, «пойти в народ» и сделать так, чтобы идея коллективной памяти овладела массами. Самым приятным был неожиданный успех воспоминаний пяти наших ветеранов, прочитанных артистами городского театра Вюрцбурга на немецком языке на вечере, посвященном 70-летию освобождения концлагеря Освенцим. Этот вечер был организован Обществом христианско-еврейской совместной деятельности и состоялся 27 января 2015 г. в нашей общине. Зал им. Давида Шустера был полон, что бывает не так уж часто. В основном присутствовала немецкоязычная публика. Во время чтения воспоминаний в зале царил тишина, присутствующие слушали артистов на одном дыхании. А после концерта зрители подошли к нам, авторам воспоминаний, очень тепло и душевно благодарили, проявляли сочувствие. Я был поражен таким вниманием и признательностью. Это незабываемо.

Marat Gerchikov



1. Um die Idee von Herrn G. Zozulya in die Tat umzusetzen, haben Frau Frank und ich den Zentralrat der Juden in Deutschland um finanzielle

Unterstützung gebeten. Die Finanzierung wurde uns zugesagt. Im Januar 2015 begann die eigentliche Arbeit am Buch der Erinnerungen, an welcher Frau L. Dubovska, Herr V. Scheinbrot, Herr J. Kapelev, Frau R. Kon beteiligt waren. Frau V. Belsch übersetzte alle Texte aus dem Russischen ins Deutsche, die vom Herrn Dieter Fauth überprüft wurden. Die Bearbeitung der Fotografien der Autoren übernahm Herr Arkady Tolchinsky. Das ganze Team wollte, dass dieses Buch als Überraschung für unsere Veteranen unbedingt zum 10. Mai 2015 erscheinen soll. So wurde die elektronische Variante in erstaunlich kurzer Zeit, weniger als in vier Monaten, fertiggestellt. Ich bin sehr froh, dass wir es rechtzeitig geschafft haben und das Buch unseren Veteranen und Autoren zum Tag des Sieges schenken können.

2. Am angenehmsten war die wunderbare Atmosphäre des Enthusiasmus während der Arbeit am Buch. Alle, in erster Linie die Autoren, waren sich im Klaren, wie wichtig es ist, über das von ihnen Erlebte der Nachwelt zu erzählen und darüber, welche Opfer der Sieg über den Faschismus forderte.

Марат Герчиков

1. Идея создания такой книги была сразу и горячо была поддержана всеми членами правления. Вместе с госпожой Франк мы попросили Центральный совет евреев Германии о финансовой поддержке этого проекта и получили согласие. Господин Зозуля собрал воспоминания членов общины: участников боёв, жителей блокадного Ленинграда, бывших узников гетто, переживших эвакуацию, тех, кто работал во время войны на фабриках, заводах, в колхозах. В январе 2015 года началась работа над текстами. В ней принимали участие Лариса Дубовская, Виктор Шейнброт, Юрий Карпелев, Регина Кон, переводы на немецкий язык сделала Валентина Бельш, фотографии авторов воспоминаний

Продолжение на стр. 8

Продолжение. Начало на стр. 7 >

делались под руководством Аркадия Толчинского. Очень помог на завершающем этапе господин Дитер Фаут: он проверил немецкие тексты и вел переговоры с типографией. За поразительно короткий срок, меньше четырёх месяцев, электронный вариант был подготовлен к печати. Весь дружный коллектив создателей книги – больших энтузиастов стремился подготовить этот сюрприз, прежде всего для наших ветеранов, к 10 мая. Я очень рад, что мы успели и сможем подарить эту книгу ветеранам войны и авторам на празднике Победы.

2. Самым приятным была удивительная атмосфера энтузиазма, в которой делалась книга памяти. Все, и прежде всего авторы воспоминаний, хорошо понимали, как важно оставить своим наследникам свидетельства того, что произошло в их жизни много лет назад и какой ценой был побеждён фашизм.

Larissa Dubovska



1. Der Veteranenrat und der Vorstand unserer Gemeinde schenken mir Vertrauen, indem sie mich mit Redaktion, Design und Koordination der Arbeit am Buch

beauftragt haben. Anfangs sollte das Buch der Erinnerungen „Gedenkbuch“ heißen, deshalb auch das gleichnamige Gedicht von Herrn Marat Gerchikov, womit das Buch beginnt. Im Laufe der Arbeit kamen wir jedoch auf einen anderen Titel, „1941 – 1945. Unvergessliche Jahre“, weil es in den Erinnerungen der Autoren um einen bestimmten Lebensabschnitt geht. Es war eine umfangreiche Arbeit, die den redaktionellen Inhalt und Kreation betraf. Um beispielsweise den endgültigen Buchumschlag zu bestimmen, habe ich fünf verschiedene Varianten entworfen, von denen dann zwei blieben, woraus die beste Variante ausgewählt wurde. Bei der Vorbereitung des Buches zum Druck arbeiteten wir mit Juri Karpelev zusammen, der nicht nur das Layout ausführte, sondern auch alle alten Fotografien bearbeitete. Eine nicht einfache Arbeit – Übersetzung aller Texte aus dem Russischen ins Deutsche – erfüllte auf hohem professionellem Niveau und termingerecht

Frau Valentina Belsch. Eine große Hilfe kam vom Herrn Dieter Fauth, der es ermöglichte, dass das Buch ins deutsche bibliographische System aufgenommen wurde und damit einen Kulturwert besitzt. Das Buch wird für immer in die Liste der Spezialliteratur eingetragen und wird weltweit gekauft oder bestellt werden können.

2. Das Angenehmste bei der Arbeit am Buch war die erste Einsicht in die unbekanntes Geschichten aus dem Leben der Menschen, die ich schon lange kenne. Ich war einfach fasziniert von diesen rührenden, tief im Inneren verborgenen, oft tragischen Erzählungen. Bei der Textbearbeitung war es uns wichtig, die Authentizität der Erzählung zu bewahren. Die Texte sollten leicht zu lesen und ausdrucksvoll sein. Mit Vergnügen, aber auch mit hohem Zeitaufwand bearbeiteten wir die alten Fotos. Wir wollten so viele Bilder, wie es nur geht, in das Buch „stecken“, damit es einem großen Familienalbum ähnelt. Herr G. Zozulya hat sich große Mühe gegeben, um die Fotos von Menschen aus verschiedenen Stadtteilen und sogar außerhalb der Stadt einzusammeln. Leider wurden einige Bilder nach digitaler Bearbeitung zu dunkel. Dafür bitten wir die Leser um Entschuldigung. In den zwei Sepia – Collagen, die jedes der beiden Buchteile eröffnen, ist es uns gelungen, wie es mir scheint, den Menschen, die in Ehren und Würde die Schrecken des Krieges, der unmenschlichsten „Erfindung“ der Menschheit, überlebt haben, unsere Dankbarkeit und Liebe zum Ausdruck zu bringen.

Лариса Дубовская

1. Совет ветеранов и правление нашей общины оказали мне доверие, поручив редакторские, дизайнерские и координаторские функции при создании этой книги. Её первым условным названием было: «Книга памяти», поэтому и стихотворение Марата Герчикова, открывающее сборник, называется именно так. В процессе работы мы выбрали более точное название, так как в своих воспоминаниях авторы были ограничены временными рамками: 1941-1945 гг. Было много «печатной», организационной, корректорской, художественной работы. Например, прежде чем окончательно определиться с обложкой книги, мне пришлось сделать пять различных вариантов, а уже из выбранного – ещё

два, чтобы снова выбрать лучший. В этой части мы рука об руку работали с Юрием Карпелевым, который, помимо компьютерной вёрстки всего текста, проделал большую работу по обработке старых фотографий.

Нелёгкую задачу перевода текстов на немецкий язык выполнила на высоком профессиональном уровне и в срок Валентина Бельш.

На последнем этапе нам очень помог Дитер Фаут, который провёл нас по дебрям незнакомой нам процедуры введения книги в немецкую библиографическую систему, где книга рассматривается как культурное достояние.

Она будет навечно зарегистрирована в специальном перечне изданий, имеющих право продаваться или быть заказанными в любой точке мира.

2. Самым приятным в работе над книгой было, пожалуй, первое прикосновение к неизвестным историям давно знакомых мне людей.

Эти истории, сокровенные, трогательные, иногда трагичные, уже глубоко осмысленные, буквально захватили меня. И дело пошло. В работе над текстами нашей задачей было, сохранив аутентичность повествования, сделать текст легко читаемым и выразительным, как бы кинематографичным. При этом приходилось прибегать иногда к «хирургическим» методам, убирая лишние подробности и повторы.

С удовольствием, но с большими затратами времени мы работали над старыми фотографиями, сопровождающими начало и конец каждой статьи.

Нам хотелось «втиснуть» их как можно больше, чтобы книга напоминала большой семейный альбом. Григорий Зозуля приложил огромные усилия для того, чтобы собрать эти фотографии у людей, живущих в разных частях города, а то и за его пределами.

К сожалению, в книге некоторые фото получились слишком тёмными. За эти издержки цифровой печати мы принесли вам свои извинения.

В двух цветных фотоколлажах, которые предваряют каждый из разделов книги, нам, как мне кажется, удалось передать нашу любовь и благодарность людям, с честью и достоинством выстоявшим в нечеловеческих условиях самого страшного человеческого «изобретения» – войны.

Regina Kon



1. Von Anfang an nehme ich an der Tätigkeit des Veteranenrats teil, sowohl an der alltäglichen Arbeit, als auch an der Organisation besonderer

Veranstaltungen wie Feierlichkeiten zum Tag des Sieges, Jahrestag der Aufhebung der Blockade Leningrads. Vor einigen Jahren beteiligte ich mich an der Präsentation des Buches der Erinnerungen der Veteranen, die in ganz Deutschland leben. Nach der Veröffentlichung dieses Buches wurde die Idee, ähnliche Gedenkbücher zu schaffen, in vielen jüdischen Gemeinden aufgegriffen.

Ende 2014 wurde ich vom Gemeindevorstand und Veteranenrat beauftragt, an der Arbeit am Buch der Erinnerungen teilzunehmen. Ich bekam Handschriften, die bereits von Viktor Scheinbrot bearbeitet wurden. Sie mussten in den Computer eingegeben und weiter bearbeitet werden.

Inzwischen liefen die Vorbereitungen zur Veranstaltung des internationalen Gedenktages an die Opfer des Holocausts am 27. Januar, die traditionell von der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit, wo ich jüdische Vorsitzende bin, organisiert wird. Die Kollegen schlugen in diesem Jubiläumsjahr vor, einige der Erinnerungen unserer Veteranen, der Zeitzeugen historischer Ereignisse (Blockade Leningrads, Ghettos, Evakuierung), von der Bühne vorzulesen. Dafür übersetzte ich ins Deutsche eine Erinnerungsgeschichte, die, wie noch vier weitere, von einem Schauspieler des Stadttheaters vorgetragen wurde.

2. Ich arbeite schon lange mit Senioren der Gemeinde und hatte das Gefühl, über ihre Schicksale zu wissen. Die Mitarbeit am Buch ließ mich diese Menschen mit anderen Augen sehen. Ihre Erinnerungen sind nicht nur Texte, es ist ein neues Wissen über die angeblich gut bekannten Menschen. Es ist sehr wichtig, dass ihre Lebensgeschichten Leser verschiedener Generationen erfahren.

Регина Кон

1. С самого начала деятельности Совета ветеранов я принимаю участие и в его повседневной работе, и в организации особых мероприятий: праздничных вечеров ко Дню победы и годовщине прорыва Ленинградской блокады, а также презентации общегерманского сборника воспоминаний ветеранов «Живая память», состоявшейся

несколько лет назад в нашей общине. После его выхода во многих еврейских общинах стали создавать собственные подобные книги.

В конце осени 2014 года правление общины и Совет ветеранов поручили мне участвовать в подготовке книги воспоминаний наших ветеранов. Я получила рукописные тексты, уже основательно отредактированные Виктором Шайнбротом. Их было необходимо набрать на компьютере, по ходу продолжая редактирование. Тем временем приблизился Международный день памяти жертв Холокоста, отмечаемый 27 января, ведь именно тогда был освобожден Освенцим. Традиционно торжественный вечер, посвященный этой дате, проводит Общество христианско-еврейского сотрудничества, где я являюсь еврейским со-председателем. В 2015 году, юбилейном году мои коллеги по правлению Общества предложили познакомить немецкую аудиторию с избранными воспоминаниями членов нашей общины - живых свидетелей исторических событий, переживших ленинградскую блокаду, эвакуацию, гетто. Для этого вечера я перевела на немецкий язык одно из воспоминаний, и его, в числе других, прочел со сцены актер городского театра.

2. Давно работаю в нашей общине с сеньорами, была вроде бы осведомлена о многих судьбах, но теперь они открылись для меня совсем по-иному. Ведь когда я печатала их воспоминания, иногда многостраничные, иногда в пол-листочка, это было не простым набором текста, а новым познанием вроде бы знакомых людей. И очень важно, что теперь их воспоминаниями станут достоянием читателей разных поколений.

Juri Karpelev



1. Meine Aufgabe war Computer - Gestaltung und Design des Buches.

2. Zu sagen, dass es viel Arbeit war, heißt nichts zu sagen. Dazu viel Stress wegen der knappen Zeit.

Das Buch beinhaltet 26 Texte der Erinnerungen und mindestens je 2 Fotos von jedem Autor: ein Bild von heute und eins aus der Jugend. Man kann sich vorstellen, in was für einem Zustand die alten Fotos sind. Um sie buchtauglich zu machen, musste ich sie mit dem Programm der Bildbearbeitung vorbereiten.

Auch das Layout eines Buches war neu für mich, deshalb habe ich mir auch dieses Programm angeeignet. Monatlang näherten wir uns schrittweise dem Ziel. Es ist angenehm, dass uns das Buch, in dem viel Arbeit und Liebe steckt, geglückt ist.

Юрий Карпелев

1. Я делал компьютерную верстку и художественное оформление.

2. Сказать, что работы было много – не сказать ничего. Плюс стресс от того, что очень сжатые сроки. В книгу вошло 26 основных текстов и как минимум по 2 фото каждого автора: сегодняшнее и в молодом возрасте. Можно представить себе, в каком состоянии порой были старые карточки. Чтобы адаптировать их к печати, мне пришлось стать фотохудожником-ретушером в фотошопе. Иногда мне приходилось полностью создавать причёску или «достраивать» отсутствующие элементы. Также впервые столкнулся с программой верстки, и освоил ее, можно сказать, без отрыва от производства. Иногда месяцами мы шли к цели, а когда очередной этап был пройден, было очень приятно. Приятно, что у нас получилась эта книга, в которую вложено столько труда.

Dieter Fauth



1. Es wurde ermöglicht, dass das Buch der Erinnerungen (weltweit) in allen Buchhandlungen und in den online-Buchshops zu kaufen ist.

2. Am schwierigsten war es, alles bis zu dem knappen Termin vom 10. Mai gut vorzubereiten. Am angenehmsten war es, das große ehrenamtliche Engagement der Mitarbeiter, besonders von Larissa, Jurji und Herrn Gerchikov, unterstützen zu dürfen.

Дитер Фаут

1. Мы добились, чтобы книгу воспоминаний можно было купить во всех книжных магазинах (по всему миру) и заказать в интернете.

2. Самым сложным было все подготовить в сжатые сроки к 10 мая. Приятно было поддержать активных участников этого проекта, особенно таких как Лариса, Юрий и господин Герчиков.



Fotos: Marina Zisman



KUNSTWORKSHOP IN ART-THERAPIE im Gemeindezentrum „Shalom Europa“



Ende März hat in Zusammenarbeit mit der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland ein Kunstworkshop für jüdische

Menschen mit und ohne Behinderung bei uns im Gemeindezentrum „Shalom Europa“ stattgefunden. Geleitet wurde die Maßnahme von Frau Rina Nentwig, Sonderschullehrerin und Kunsttherapeutin aus Erlensee bei Frankfurt. Zwölf interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer haben an dem Projekt teilgenommen. Hierbei hatten die Teilnehmer (Behinderte und Nichtbehinderte) die Gelegenheit, mit leuchtenden Farben und mit Materialien zu experimentieren, ihre Gefühle und Gedanken malerisch umzusetzen und dabei farbenfrohe Bilder zu einem jüdischen Thema entstehen zu lassen. Der bevorstehende Pessach - Feiertag wurde zum Anlass genommen, Festtags-Plakate zu gestalten, die dann auch am Pessachfest im Gemeindezentrum ausgestellt wurden.

Die teilnehmenden Personen hatten alle sehr viel Spaß und waren am Projektende selbst überrascht, welche künstlerischen Talente in ihnen schlummern und was für wunderschöne Kunstwerke ihrerseits gestaltet wurden. Deshalb sollen auch zukünftig Kunstworkshops als Lebenshilfe und Lebenslust für jüdische Menschen mit und ohne Behinderung angeboten werden.

Erika Frank

Kunstworkshop als Lebenshilfe für jüdische Menschen mit und ohne Behinderung im Gemeindezentrum „Shalom Europa“

ТВОРЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ПО АРТ-ТЕРАПИИ в общинном центре «Шалом Европа»

В конце марта в нашем общинном центре в рамках сотрудничества с Центральной благотворительной организацией евреев в Германии состоялся практический семинар по изобразительному искусству для всех желающих и людей с ограниченными возможностями. Семинар провела педагог специализированной школы, арт-терапевт из Эрлензее под Франкфуртом госпожа Рина Нентвиг. В семинаре участвовало 12 слушателей. У них была прекрасная

возможность поэкспериментировать с яркими красками и материалами, выразить свои чувства и мысли в живописи. В результате получились красочные картины, посвященные предстоящему Песаху. Выставка этих ярких плакатов украсила наш общинный праздник.

Участники проекта рисовали с большим удовольствием и в конце занятий сами были приятно удивлены результатом своей работы, они и не ожидали, какие творческие таланты в них дремлют и какие интересные произведения они могут создать.

Поэтому и в дальнейшем подобные проекты будут проводиться в нашей общине с целью оказания психологической помощи и поддержания интереса к жизни как у людей с ограниченными возможностями, так и без ограничений.

Эрика Франк

Runde Geburtstage unserer Gemeindeglieder im März – Mai 2015

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Was wünschen wir zum Wiegenfeste?
Von ganzem Herzen alles Beste!
Und außerdem – das ist ganz klar! –
Ein schönes neues Lebensjahr.

Юбилеры нашей общины в марте – мае 2015 года

Дорогие юбиляры!

Пусть всегда под счастливой звездой
Вас судьба по дороге ведет.
В доме пусть полноводной рекою
Жизнь спокойно и мирно течет.

Пусть ваш дом лишь друзья посещают,
Стороною обходит ненастье,
От души мы всем вам пожелаем
Долгой жизни, здоровья и счастья!



85 Jahre

Herr Kotcherovski Isaak 15.03.1930

Herr Victor Irlin 12.04.1930

Herr Rem Fridbourg 27.05.1930

Frau Lisa Maximadschi 30.05.1930

80 Jahre

Herr Izrail Sokolov 09.04.1935

Herr Semen Boguslavskyy 03.05.1935

Frau Sima Molotchnikov 07.05.1935

Herr Vladimir Gorfunkel 20.05.1935

70 Jahre

Frau Svetlana Komissarova 12.04.1945

Herr Leonid Chentsis 17.05.1945

LIEBE SENIORINNEN UND SENIOREN!



ДОРОГИЕ СЕНЬОРЫ!

Warum allein zuhause verweilen, wenn Sie mit anderen Seniorinnen und Senioren zusammen sein können.

Ab Juni sollen nun jeden Donnerstag von 10.00 bis 13.00 Uhr in unserem Seniorenzentrum nette Seniorentage stattfinden.

Dabei wollen wir Ihnen Informationen weitergeben, Kontakte herstellen und Ihnen eine gemütliche Atmosphäre mit anderen Menschen bei uns bieten.

Des Weiteren wollen wir bei Kaffee und Tee Kurzgeschichten lesen und Sie zum Erzählen anregen. Kurz gesagt: wir wollen für Sie dasein, zuhören, vorlesen, sich unterhalten, spazieren gehen und vieles mehr. ...

Alle Seniorinnen und Senioren sind nun herzlich zu unserer Seniorenbegegnungsstätte eingeladen. Schauen Sie doch einfach mal vorbei!

Erika Frank

Зачем сидеть дома в одиночестве, если можно провести время с ровесниками. Начиная с июня каждый четверг с 10.00 до 13.00 в нашем общинном центре будут организованы встречи пожилых людей.

Мы хотим тем самым предоставить вам возможность получать информацию, налаживать контакты и встречаться с другими людьми в уютной атмосфере нашего центра. В дальнейшем мы предполагаем за чашкой кофе или чая читать вместе с вами небольшие рассказы и слушать истории из вашей жизни. Короче говоря, мы хотим быть рядом с вами, слушать вас, читать вслух, беседовать, совершать прогулки и многое другое... Сердечно приглашаем всех пожилых людей на наши встречи! Просто однажды загляните на огонек!

Эрика Франк

КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ

1. Курс: Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.

2. Курс: INTERNET. Поиск источников информации, общение в интернете, TV, радио, газеты и т.д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

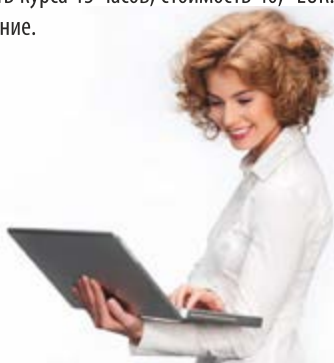
Наш адрес: Kulturzentrum Shalom Europa
Valentin-Becker Straße 11
97072 Würzburg

Информация и запись:

Тел.: 0931-96 00 16 – ежедневно с 18 до 22 часов

Тел.: 0931-40 41 414 – по вторникам и пятницам с 10 до 13 часов

Тел.: 0931-32 09 29 72 – ежедневно



IMPRESSUM

Gefördert vom
ZENTRALRAT DER JUDEN IN DEUTSCHLAND
Körperschaft des öffentlichen Rechts

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle zwei Monate
Herausgeber: Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de>

Postanschrift: „Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

Telefon: 0931 / 40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design: Margarita Gogolewa

Handy: 0176/221 63 750, **E-mail:** margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout: Sergejs Kozlows

Übersetzungen und Korrektur: Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder: M. Gerchikov, M. Zisman, R. Kon, E. Frank

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА ИЮНЬ 2015 Г. - MONATSPLAN JSKV FÜR JUNI 2015

понедельник	вторник	среда	четверг	пятница суббота	воскресенье	
1 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	2	3	4	5 6	Дискуссионный клуб «Грани времени» Diskussionsclub „Zeitfassetten“ 12.00 , Шахматы 13.00 (*). Кинофотоклуб 14.00 (**) Клио - Кlio «ГОСУДАРСТВА И РЕВОЛЮЦИИ. РОЖДЕНИЕ ГОСУДАРСТВА» А. Лурье. 16.15	7
8 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	9	10	11	12 13	Шахматы 13.00 (*). Кинофотоклуб 14.00 (**) Клио - Кlio «ГОСУДАРСТВА И РЕВОЛЮЦИИ. ЕГИПЕТ» А. Лурье 16.15	14
15 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	16	17	18	19 20	Шахматы 13.00 (*). Кинофотоклуб 14.00 (**) Клио - Кlio «ЕВРЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ. ЕВРЕЙСКИЕ ПРАЗДНИКИ» П. МЕДВЕДОВСКИЙ DIE JÜDISCHE GESCHICHTE 16.15	21
22/ 29 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	23/ 30	24	25	26 27	Шахматы 13.00 (*). Кинофотоклуб 14.00 (**) Клио - Кlio ФИЛОСОФСКИЙ СЕМИНАР «ОБРАЗ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ» В. ЯРИНОВСКИЙ PHILOSOPHISCHE PROBLEME DER MODERNEN PHYSIK 15.00	28

(* – Unterrichtsraum. (**) – культурный центр «Гешер» (малая гостиная)

Мероприятия, место проведения которых особо не указано, проходят в помещении культурного центра «Гешер»

ЗА ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ!



Уважаемые дамы и господа! Для членов еврейской общины г. Вюрцбурга и их семей, нуждающихся в медицинской консультации, организованы индивидуальные встречи с опытными врачами, членами нашей общины.

Беседы с врачами и их советы помогут вам:

- своевременно приступить к лечению;
- улучшить самочувствие во время болезни;
- вести здоровый образ жизни;
- рационально питаться;

- противостоять простудным и другим заболеваниям;
 - контролировать состояние своего здоровья и т.п.
- Желательно прийти на консультацию с копиями последних обследований и анализов, полученных у домашнего врача.*
- Медицинские консультации проводятся в общине бесплатно **с 11.00 до 12.30. Адрес: Valentin-Becker-Str. 11 97072 Würzburg** (гостиния «Гешер» в помещении Центра сеньоров).
Запись к врачу осуществляется предварительно по тел. 0931 40 41 412

Informationsgespräch zu Gesundheitsfragen für unsere Gemeindemitglieder Расписание приема врачами во II квартале 2015 г.

Ф.И.	Специальность	April / Апрель	Mai / Май	Juni / Июнь
Турина Татьяна	доктор медицины, интернист	16, Do.	07, Do.	18, Do.
Фофанова Людмила	терапевт	15, Mi.	13, Mi	10, Mi.
Битюцкий Павел	др. медицины ВАК Москва хирург-онколог	13, Mo.	12, Do.	18, Do.
Ничипорук Вера	акушер-гинеколог	16, Do.	-	-
Дудник Изабелла	отоларинголог	23, Do.	26, Di.	16, Di.
Курцман Изабелла	педиатр-эндокринолог	14, Do.	21, Do.	25, Do.